
В. В. КАЛУГИН

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Дефектная ветвь в рукописной традиции Толковых Пророчеств XV—XVI веков

РЕЗЮМЕ

В статье намечен круг украинских и белорусских источников по истории древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств (свыше десяти рукописей XVI — начала XVII в.). Некоторые из них впервые вводятся в широкий научный обиход. Установлено, что не изучавшиеся ранее списки Основной редакции конца XV в. (ГИМ, собр. Никольского единоверческого монастыря, № 15) и 2-й четверти XVI в. (РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 708) находятся в близком родстве по тексту, но различны по некоторым диалектным особенностям (нередко в параллельных местах). О рукописи Rog-708 можно с уверенностью сказать, что она происходит из Литовской Руси, возможно — из белорусского Пинска. Родство этих списков не прямое (оригинал—копия), а опосредованное: у них был общий дефектный протограф не позднее конца XV в. с утратами текста и ошибками.

Ключевые слова: Толковые Пророчества, редакция, протограф, список, белорусский, украинский, чтение, ошибка, пропуск, правка.

Vasilii V. Kalugin (Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). A Defective Branch in the 15th—16th Century Manuscript Tradition of the Slavonic Catena on the Prophets

ABSTRACT

The article defines the circle of Ukrainian and Belorussian sources for the history of the Old Bulgarian translation of the Catena on the Prophets (over ten manuscripts dating from the 16th — beginning of the 17th century). The study shows that two manuscripts belonging to the main redaction of this text — one from the end of the 15th century (State Historical Museum, Collection of the Nikolskii Old Believer Monastery, no. 15), the other from the second quarter of the 16th century (Russian State Library, Collection of the Rogozhskoe Cemetery, no. 708) — are closely related textually, but differ in certain dialectal features. The codex Rog-708 certainly comes from the Lithuanian Rus', probably from the Belorussian town of Pinsk. The later manuscript is not a direct copy of the earlier one, but they derive from a common protograph, which was written no later than the 15th century and had lacunae and mistakes.

Keywords: Catena on the Prophets, redaction, protograph, Belorussian, Ukrainian, reading, mistake, lacuna, manuscript revision.

Важная задача локализации восточнославянских источников по истории текста древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств (далее — ТП) еще далека от своего окончательного решения. Между тем без разграничения русских, украинских и белорусских рукописей невозможно достоверно представить историю текста ТП, их региональную специфику и показать

книжные связи восточных славян. В Литовской Руси местная специфика проявилась в создании новых редакций памятника, начале его печатной традиции, правке и дополнении старого перевода по чешской и польской Библии, во влиянии «простой мовы» на язык и т. п.

В настоящее время обнаружено свыше десяти украинских и белорусских списков ТП XVI — начала XVII в. Их число значительно уступает русской традиции памятника (более пятидесяти), но превосходит южнославянскую, от которой уцелело всего четыре рукописи. Большой научный интерес представляют сборник 1502—1507 гг. Матфея Десятого [Срезн-75];¹ рукопись с пермскими глоссами начала XVI в. (1500—1510-х гг.) [F.I.3] и ее точная копия второй четверти XVI в. с читательской правкой по польской Брестской Библии 1563 г. [Син-117]; списки Основной редакции без позднейших восполнений пропусков архетипа XVI в. [Рог-708; Ши-432; F19—48];² украинский кодекс с глаголицей середины XVI в. [Ег-87]; вторая часть манахинского Ветхого Завета 1575—1577 гг. [Пог-85]; два экземпляра ранней Острожской редакции 60—70-х гг. XVI в. [КУ-4660; F19—47];³ украинский список конца XVI в. с Плачем Иеремии и еврейским алфавитным акростихом в редакции Матфея Десятого [Овч-78]; украинская Дополненная редакция ТП с геннадиевскими переводами из Вульгаты и правкой по Брестской Библии начала 10-х гг. XVII в. [Унд-18] и др.

Украинско-белорусские ТП происходят от того же древнего восточнославянского протографа, что и русские списки, в котором отрывок Иез. 45: 12—25 и вся глава 46 оказались по ошибке переплетчика в стихе Иез. 48: 4 и разорвали его.⁴ Главное отличие украинско-белорусских Пророчеств от русских заключается в эпизодических попытках адаптировать церковнославянский текст с помощью «простой мовы» (Плач Иеремии и Книга пророка Даниила в изданиях Ф. Скорины 1519 г., Пог-85, читательская правка в Син-117) и в использовании чешской и польской Брестской Библии для ре-

¹ Список сокращений шифров используемых в статье рукописей с их краткой характеристикой см. в конце статьи. Ссылки на рукописи в тексте статьи оформляются с помощью квадратных скобок.

² В языке неизучавшегося списка Ши-432 встречаются изменение *trъtь (*trъtь) в [гу]: рѣци вѣ ѡкрѣивавнша (Ис. 59: 1—4, толк.), л. 144; произношение [ѣ] (ѣ) как [i]: циннѣ (Ис. 55: 1), не раѣмнша (Ис. 56: 10), л. 134, 137 об., а также в указаниях паримийных чтений: недиан, л. 94, 96, 108, 161 об.; отвердение [г]: ѡ рылаѣкъ вой (Ис. 2: 12—17, толк.), л. 21; гиперкорректное написание ф в м: хв: вол'фованїа (Ис. 2: 6, толк.), л. 18 об. и т. п.

³ Казанский список великих пророков [КУ-4660] — неизвестный науке источник по истории Книг пророков в редакциях Ф. Скорины и Острожской Библии 1580—1581 гг. Он появился, скорее всего, в 60-х гг. в XVI в. на Украине. Сборник содержит большей частью тот же исправленный и дополненный текст, что и виленская рукопись третьей четверти XVI в. ранней Острожской редакции [F19—47]. При большой близости текста казанский и виленский списки имеют отличия. Они самостоятельно восходят к общему протографу Пророчеств ранней Острожской редакции. При ее создании использовались иноязычные источники (Чешская Библия и др.), издания Скорины и, возможно, его не дошедшие до нас рукописные материалы. Острожская правка Пророчеств прошла несколько этапов. Казанский список отражает ее более ранний период, чем виленская рукопись. Их сравнение позволяет восстановить основные черты и характер ранней острожской правки.

⁴ Калугин В. В. Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // Palaeoslavica: International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. С. 54—55. Ср.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синаодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. Священное Писание. С. 104, 203—204.

дактирования и дополнения старых переводов. История ТП в украинско-белорусской письменности показывает ее тесную связь с русской рукописной традицией памятника и наличие постоянного книгообмена между восточнославянскими землями. Некоторые украинско-белорусские списки обнаруживают отчетливые следы русских источников (оригинал F.I.3 с пермскими глоссами и его копия Син-117, Срезн-75, Ег-87 с глаголицей, Унд-18 с геннадиевскими переводами из Вульгаты). Каждая местная восточнославянская традиция вносила свое, особое в историю ТП и обогащала ее.

Среди украинско-белорусских рукописей ТП обращает на себя внимание список Основной редакции, то есть без позднейших восполнений пропусков архетипа Иер. 1—25: 14 и др. [Рог-708]. Упоминания о нем отсутствуют в научной литературе. Между тем он представляет отдельную ветвь в истории ТП и обнаруживает родственные связи с другими рукописями этого памятника, что позволяет точнее реконструировать его историю. Большая часть книги написана на бумаге с филигранью «невысокая узкая тиара» 1523 г.⁵ Подобный водяной знак встречается в рукописи 1534 г.⁶ В конце Рог-708 использована бумага с филигранью «высокая узкая тиара» 1536 г., близкий тип⁷ и 1542 г., близкий тип.⁸ По совокупности данных Рог-708 можно датировать второй четвертью XVI в.

Рукопись находилась в глубинном Полесье — в белорусском Пинске. На л. 300 об.—306 «литовской» скорописью указано, что в 1570 г. пинский воротный (сторож у ворот) Гаврило Андреевич купил книгу у пинского же мещанина Богдана Куниловича за две копы грошей и девять пенязей при посредстве барышников. Возможно, в Пинске или Полесье и появилась рукопись Рог-708. Читательские записи указывают на бытование Рог-708 в Литовской Руси. Интересна помета к стиху Ис 1: 2, в котором говорится о неблагодарности Израиля к Богу: **Ѣны порѡхѣ ѡ възнесѣ. си же ѡвѣрѣгошасѣ мене** [Рог-708: 56г]. На внешнем поле «литовской» скорописью XVII в. указано: **прорѣ глѣ ѡ цѣкви востной ѡ са ѡ неѣ ѡлѣчили снѣвѣ и прилѣчили са къ костелѣ западномѣ**. С помощью цитаты из Книги пророка Исаии читатель охарактеризовал положение православной церкви, попавшей в Литовской Руси под сильное католическое давление после Брестской унии 1596 г.

Надежно устанавливается близкая связь Рог-708 с малоизученной рукописью ТП конца XV в., подготовленной несколькими писцами [Ед-15]. По старой датировке — конец XV — начало XVI в.⁹ Варианты филигрانی «голова быка» 1464—1473, 1477, 1495 гг.;¹⁰ «корона» 1454—1470 гг.¹¹ и др. На л. 330 об. запись русской скорописью о продаже книги Богданом Семеновым сыном 27 октября 7150 (1641) г.

⁵ Лихачев. Вод. зн. Ч. 1. С. 153—154, № 1624; Ч. 2. С. 377, № 1624; Ч. 3. № 1624.

⁶ Там же. Ч. 2. С. 377, № 1624.

⁷ Там же. Ч. 1. С. 154—155, № 1630; Ч. 2. С. 377, № 1630; Ч. 3. № 1630.

⁸ Там же. Ч. 1. С. 158—159, № 1676; Ч. 2. С. 377, № 1676; Ч. 3. № 1676.

⁹ Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986. С. 238, № 2507.

¹⁰ Лихачев. Вод. зн. Ч. 1. С. 118, 337, № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Ч. 2. С. 69, 70, № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Ч. 3. № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Пиккар II («Бык»). Teil 1. Abteilung 7. S. 109, № 157 (1464—1472, 1495 гг.); Teil 2. Abteilung 7. S. 414, № 157.

¹¹ Пиккар I («Корона»). Abteilung 1. S. 34, 61, № 325 (1454—1470 гг., 1461, 1462 гг.).

же неточность **НѦОУВІВАЮЦШ** в рукописи 1488—89 гг. [ТСЛ-90: 130 об.], но потом и исправили на **ы**.

И тем не менее между этими источниками имеются точки пересечения, отличающие их от большинства списков ТП.

Общие изменения текста в Ед-15, Рог-708 и Муз-8492

Первоначальная редакция	Ошибки и вторичные чтения
1. ѿ храмъ стѣи мой ѡсноуѡ (Ис. 44: 28) [Чуд-184: 174 об.; Рум-28: 321г].	ошибка: ѿ гра стѣи мой ѡдеснѡѡ [Ед-15: 111в; Рог-708: 113б]; так, но на поле правка: ѿ хра стѣи мон ѡсновѡ [Муз-8492: 235 об.]; ср. другой вариант: ѿ храмъ мой ѡдесноуѡ [Хлуд-1: 132].
2. сама же дѣлеса пррчѣствѡжтѣ (в начале «Сказание о Пророчестве Иезекиилеве») [F.I.461: 225; Щук-507: 80 об.]; ¹⁷ же пропущена [Рум-28: 332б]; нѣ сама дѣлеса [Срезн-75: 60 об.; Сол-1132/1242: 1б]. ¹⁸	редактирование: нѡ сама дѣлеса послѡушьствѡѡтѣ [Муз-8492: 287 об.; Ед-15: 137а; Рог-708: 136г].

В самом начале заключительной статьи к Книге пророка Иоиля добавлена киноварью редкая глосса, выделенная нами курсивом: *ѡѡиль ѡ громѡ*. *ѡѡиль ѡѡ колѡвна рѡвимла* [Муз-8492: 39 об.]. Еще в одном списке она помещена на верхнем поле [Ед-15: 10г]: *ѡѡ громѡ* со знаком сноски после первого имени пророка в приведенном выше примере. Замечание представляет собой маргиналию, помещенную не на своем месте. Глосса должна относиться к предшествующему толкованию на Иоил. 3: 16—21 [Чуд-184: 26—26 об.],¹⁹ где объясняется: *гласъ гнѣ. громъ наричетъ. ѿ трѡсъ нѡѡу ѿ землѣ. вѡји гнѣвъ ѡвлѣтъ* [Чуд-184: 26 об.].²⁰ В Рог-708 (л. 11а) этой пометы нет, но, возможно, она была исключена писцом.

Некоторые общие чтения Ед-15, Муз-8492 и Рог-708 отличаются от параллельных мест в большинстве восточнославянских рукописей и совпадают с болгаро-молдавскими ТП и текстом Матфея Десятого [Срезн-75]. В последних, например, о лицах херувимов сообщается в такой последовательности: *четыри же лица ѡдиноѡ. лице ѡдиноѡу лице херовимле. лице же втораѡго лице чѡче. (чѡчко [Срезн-75: 65]) третѣе ѡже (же [Щук-507: 100]) лице львоѡ. ѿ четвѣртѡе лице ѡрле* (Иез. 10: 14) [F.I.461: 244 об.];²¹

¹⁷ Книга на пророк Иезекиил с тълкованя / Изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева. Подбор на грѣкия текст Т. Илиева. София, 2003. Т. 2. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова). С. 87.

¹⁸ В Сол-1132/1242 союз *но* добавлен над строкой другими чернилами.

¹⁹ Книги XII малых пророков с тълкованяи в древнеславянском переводе: Книги Осии, Иоиля, Амаса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий; Изд. ОРЯС РАН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. С. 42—43; *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкованя. София, 1998. Т. 1. С. 146. (Старобългарският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова).

²⁰ Книги XII малых пророков с тълкованяи в древнеславянском переводе. С. 43; *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкованя. С. 146.

²¹ Книга на пророк Иезекиил с тълкованя. С. 165.

так [Ед-15: 159б; Муз-8492: 321; Рог-708: 157б]. Именно такой порядок в ма-соретском оригинале. Во многих восточнославянских списках это место переработано. Лица херувимов расположены в порядке четырех евангелистов и их символов: **четыри же лица единомъ** [пропуск] **лице херовимле лице же двогомъ** **лице** (нет [Рум-28: 337б]) **авово. третье еже** (же [МДА-19: 178; Рум-28; Син-117: 132 об.; Хлуд-1: 175; F.I.3: 120 об.]) **лице тельче.** (тельце [Чуд-183: 274; ТСЛ-63: 157]) **и четвертое лице ѡрле** [Чуд-184: 236 об.; Син-915: 565 об.; ТСЛ-89: 134; ТСЛ-90: 246 об.]. Так же, но только без пропуска: **лице единомъ** — в московском кодексе 1489 г. [МДА-20: 194 об.], или лакуна восполнена на поле после сверки с дополнительным источником вроде МДА-20 [КБ-9/134: 184].

В большинстве восточнославянских ТП искажено чтение **.ѣ. ти .р̄. д̄ни с̄и** (Иез. 4: 9) [Чуд-184: 224 об.; КБ-9/134: 175; МДА-19: 167 об.; МДА-20: 185 об.; Рум-28: 334в; Син-117: 127; Син-576: 122 об.; Син-915: 562 об.; ТСЛ-63: 150 об.; ТСЛ-89: 127; ТСЛ-90: 233; Чуд-183: 260 об.; F.I.3: 125; Q.I.3: 228]. Однако Матфей Десятый и те же самые рукописи сохраняют это место в первоначальном виде болгарских ТП: **.ѣ. ти .р̄. д̄нь вс̄ѣ ѡ** [Ед-15: 147б—в; Рог-708: 146в; Срезн-75: 62 об.], **ѡси ѡ** [Муз-8492: 304; F.I.461: 234 об.; Щук-507: 91].²²

Предок Ед-15, Рог-708 и Муз-8492 был с глаголицей. В Ед-15 сохранилась глаголическая заглавная буква, известная в других списках: **Ѡце т̄ѡ р̄ѣ начаці ѣгѡ** (Мих. 2: 7) [Ед-15: 25а; Арх.Д-63: 36; Ег-87: 42; Муз-4094: 43; Сол-694/802: 56 об.; Чуд-183: 54 об.]. В Рог-708 (л. 26г) и Муз-8492 (л. 79 об.) в этом месте кирилловская киноварная **ѡ**. Глаголическая буква уцелела потому, что была написана чернилами, не выделялась из текста и ее просмотрели, в отличие от киноварных глаголических слов и букв, которые были транслитерированы, причем иногда неверно.

В Рог-708 нет глаголицы, но нередки погрешности и пропуски в местах глаголических чтений. Какие-то из них могут оказаться ошибками невнимательного писца-рубрикатора, например, пропуск заглавной буквы **Ѡ, И** в начале строки (окончание вводного Сказания к Авд.; Ион. 2: 11) [Рог-708: 19б, 23а], **ѡже** вм. **ѣже** (Мих. 6: 6—10, толк.), **Ѡвѣдите** (Ис. 44: 20) [Рог-708: 28б, 113а], правильно **Ѡвѣдите** [Ед-15: 111б]. Такие неточности могли перейти из общего протографа группы списков: дважды **Ктѡ** вм. **Что** (Авв. 2: 18 и 2: 18, толк.), **Ѡе** вм. **Не** (Ис. 43: 22) [Рог-708: 36в, 112а; Ед-15: 34а, 110б;²³ Муз-8492: 95 об., 233] и т. п. Однако некоторые ошибки вполне объяснимы источником с глаголицей и ее неверной транслитерацией. Так, смешение глаголической **Ѡ** (Р) с кирилловской **Ѡ** могло произойти из-за сходства их начертаний: **Ѡазѡмѣвъ** [Рог-708: 27б] вм. **Ѡазѡмѣвъ** (Мих. 2: 13, толк.) [Чуд-183: 55 об.; Арх.Д-63: 36 об.; Сол-694/802: 57; Унд-1297: 36 об.], ошибочно **Ѡаразѡмѣвъ** [Ег-87: 42 об.], **Ѡазѡмѣвъ** [Ед-15: 25в; Муз-8492: 74 об.].

Примечательно редкое вторичное чтение **Ѡѡгрѡблѡиѡ** (Авв. 2: 9) [Муз-8492: 94; Ед-15: 33б; Рог-708: 35г]. Повторяемое во всех трех списках, оно унаследовано от общего источника. В некоторых рукописях здесь

²² Там же. С. 125.

²³ В Ед-15 (л. 110б) сначала **Ѡе**, но потом той же рукой и киноварью **Ѡ** была исправлена на **Ѡ**.

редко по болгарской норме с ѣ вместо ѧ после л: **въ полѣнѣ же ѿсафатовѣ** [Чуд-184: 25 об.; Ег-123: 11 об.; Син-300: 206; ТСЛ-89: 14; Ув-334: 21 об.; Чуд-182: 17в; Чуд-183: 27].²⁷ Здесь имеется в виду долина Иосафатова, где, по пророчеству, будут собраны все языческие народы для Божьего суда над ними. Переписчик общего источника Ед-15 и Рог-708 увидел в этом выражении разговорную полногласную форму: **въ полонѣ же ѿсафатовѣ** [Ед-15: 106], **въ полонѣ ѿсафатовѣ** [Рог-708: 10в], где вторая о в полони написана по стертому, возможно, по ѣ.

Обращают на себя внимание совпадения Ед-15 и Рог-708 с ТП Основной редакции вида Б,²⁸ представленного в примерах ниже московской рукописью 1489 г. дьяка Василия Мамырева [МДА-20]. Во многих списках пропущена первая половина двенадцатого стиха в Иез. 6, так как писец «преступил строку» и просмотрел отрывок между двумя **падѣтъ: мечемъ ѿ глѣдѣ ѿ смѣртѣю падѣтъ**. [пропуск] **ѧ ѡдрѣжимыи глѣдомъ скончѣются** (Иез. 6: 11—12) [Чуд-184: 228 об.—229; МДА-19: 172; Рум-28: 335в; Син-915: 563 об.; Чуд-183: 265]. Такой же пропуск в болгаро-молдавских ТП с вариантом **скончѣются** [F.I.461: 238; Щук-507: 94]²⁹ и сербских с разночтениями **мѣчѣмъ, ѡдрѣжими** [Хлуд-1: 170]. Это совпадение едва ли случайно. Его можно было бы объяснить общим старославянским источником с лакуной. Однако в некоторых восточнославянских рукописях этот текст передан полностью: **мечѣмъ ѿ глѣдѣ ѿ смѣртѣю падѣтъ. дальнѣи смѣртѣю скончѣются. (кончѣются** [Муз-8492: 310; Рог-708: 150г]) **ѧ ближнѣи мечемъ падѣтъ. ѧ ѡдрѣжимыи глѣдѣ скончѣются (скончѣются** [Муз-8492; Ед-15: 151а]) [МДА-20: 188 об.]. Иногда пропуск восполнен на поле вследствие редактирования и сверки с другими списками ТП [Ед-15: 151а; КБ-9/134: 178; Рум-31: 180; ТСЛ-63: 152 об.].

В восточнославянских, болгаро-молдавских и сербских списках распространено искаженное чтение **ни съ болазнію** (Иез. 7: 7) [Чуд-184: 229 об; Рум-28: 335г; Рум-31: 181; Син-915: 564; ТСЛ-63: 153; Хлуд-1: 170 об.; Чуд-183: 266; Щук-507: 94 об.; F.I.461: 238 об.].³⁰ Оно появилось на месте первоначального **ни съ болазнииѣ (-ыѣ)** или из написания в болгарской орфографии **болазнииѣ**. Вариант **ни съ бѡлазнью** знает московская рукопись 1489 г. [МДА-20: 189 об.]. Правка по источнику вроде МДА-20 сделана на поле: **ни з болазнію**, а в тексте — **ни съ болазнию** [КБ-9/134: 179]. У Матфея Десятого еще ближе к греческому оригиналу, где форма мн. ч.: **нѣ с' болазні'мѣ** [Срезн-75: 63 об.], греч. οὐδὲ μετὰ ὀδίνων (Иез. 7: 4).³¹ И точно так же в Ед-15: (л. 151г), Рог-708 (л. 151в) и Муз-8492 (л. 311).

Между Рог-708 и Ед-15 есть и отличия, но в целом они невелики. Эти рукописи находятся, так сказать, в «двоюродной» степени родства. Они происходят от одного источника не позднее конца XV в., дефектного, с пропусками листов и некоторых фрагментов текста. Иногда лучше передает текст более поздний список из Пинска. Так, в нем приведен полностью отрывок

²⁷ Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. С. 42.

²⁸ О ней см.: *Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции. С. 81—82.

²⁹ Книга на пророк Иезекиил с тълкования. С. 139.

³⁰ Там же. С. 141.

³¹ Там же. С. 140.

ноуѣтисѧ бежѧти. ѿ прокопѧти стѣниѧ оумышляющю. коуѧ бежѧти. ѿ лице покрѣтити (Иез. 12: 3—6, толк.) [Рог-708: 160б]. В общем источнике Ед-15 (л. 163а) и Муз-8492 (л. 326 об.) писец перескочил глазами с одного глагола **бѣжати** на другой и пропустил фрагмент между ними, выделенный выше курсивом. В Ед-15 пропуск восполнен киноварью на нижнем поле. Однако сделали это гораздо позднее: судя по почерку, не ранее 50-х гг. XVIII в. Тогда же список Ед-15 сверяли с Елизаветинской Библией (1-е изд. 1751 г.), внесли по ней много мелкой правки, отметили лакуны в тексте, пронумеровали многие главы и стихи. На л. 266г, после пропуска архетипа Иер. 1—25: 14, указан киноварью источник сверки: **в печа :ѿ стѣ** (Иер. 25: 15).

В протографе Рог-708 и Ед-15 был пропуск после **ѿ кѣмнѣ** (Ис. 31: сер. 7) и до слов **ѿ** (нет [Ед-15]) **не со лица мечю** (Ис. 31: кон. 8) [Рог-708: 102а—б; Ед-15: 100а] (лакуны нет [Муз-8492: 216]). Писец протографа испытывал здесь какие-то затруднения. Будучи не в силах справиться самостоятельно с ними, так как работал, очевидно, с одной рукописью ТП, он оставил в тексте пустое место, надеясь, что со временем пропуск будет восполнен им самим или последующими писцами и читателями. Переписчик Рог-708, копируя антиграф, аккуратно сохранил пробел в семь строк. Писец Ед-15 или его предшественник с полным равнодушием отнесся к этой текстологической проблеме и недолго думая написал все в сплошную строку.

Переписчик Рог-708 распорядился на внешнем поле л. 222: **листь сѣ тѣтъ покинѧти** ‘оставить, миновать, пройти мимо’,³² возможно в значении ‘перестать переписывать’. Смысл этого распоряжения, специально выделенного киноварью, не вполне ясен. Текст на этом листе (от толкования на Иез. 34: 17—19 до середины ст. 29) передан правильно, полностью, хотя и с мелкими разночтениями. Как и в других восточнославянских списках, сохранен фрагмент **ѿ не точию потребноѣ ѿ него ѿмоуѣт** (Иез. 34: 17—19, толк.) [Рог-708: 222а; Чуд-184: 314 об.], пропущенный в болгаро-молдавских ТП из-за того, что писец перепрыгнул глазами с одного **ѿмѣтъ** на другое.³³ В Ед-15 (л. 233б—в) такой пометы нет.

В языке Рог-708 и Ед-15 нередки отличия в параллельных местах. Писец Рог-708 чаще передавал местные особенности разговорной речи Литовской Руси, а переписчик Ед-15 следовал книжным правилам. В Рог-708 [ѣ] (**ѣ**) часто смешивается с [е], например: **грехѣ ко грехѣ** (Ис. 30: 1) (л. 100б), **стѣна** (Ис. 30: 13) (л. 100г), **оуцѣлѣвшѧ** (Иер. 44: 15—17, толк.) (л. 271в) и также с [і]: **Проповѣдѣте—вѣдите** (Иои. 3: 9) (л. 10а), **процвѣтетъ** (Ис. 27: 6) (л. 98а), **процвѣте** (Иез. 7: 10) (л. 151г), **на крестѣ** (Ис. 54: 1—4, толк.) (л. 119в), **оуцѣлѣвшей** (Иез. 6: 9) (л. 150в), **оуцѣлѣвшій** (Иер. 44: 15—17, толк.) (л. 271в), **ѿпоустѣишѧ** (Иез. 19: 12) (л. 179г), **мѣрнѣ** (Иез. 34: 24—25, толк.) (л. 222в). В отличие от этого в Ед-15 **ѣ** и **и** употребляются правильно в этих местах (л. 10а, 95г, 118б, 152а, 150в, 185в, 234б, 288б). Под влиянием своего живого произношения переписчик Рог-708 сбивался, путался и иногда правил сам себя: **въ мѣри** на **мірѣ** (Иез. 34: 27, толк.) (л. 222г), **мірж** на **мѣрж** (Иез. 45: 1—11, толк. «О мерах и прѣвеснях») (л. 245а), **да ѿмѣ** ‘едим’

³² Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1990. Вып. 16. С. 151.

³³ Книга на пророк Иезекиил с тълкования. С. 399.

на **ѣмъ** (Дан. 1: 12) (л. 290в). Во всех этих случаях в Ед-15 различаются **ѣ** и **и** (л. 234в, 259а, 309в). В Рог-708 отражено отверждение [г]: **крѣчанинѣ** (Ис. 30: 19) (л. 101а), в Ед-15 (л. 98г) здесь **и**.

В рукописи из Пинска нередки написания корня **гнѣс-** через **ю**: **ѡгнѣсѣша** (Ам. 5: 10) (л. 14а), **гнѣсныи** (Ис. 65: 22—24, толк.) (л. 135в), **соѡгнѣшенѣ** или **сж-** (Иез. 5: 9) (л. 148б, 149б)³⁴, **сѣгнѣшенѣ** (Иез. 7: 8) и **сѣгнѣшенѣ** (Иез. 7: 9) (л. 151в), **ѡ гнѣшенѣи** (Иез. 20: 8) (л. 180г), **сѣгнѣшенѣихъ** (Иез. 36: 31) (л. 227а). Так же в белорусской письменности XVI в.: **гнѣсны** (Лев. 14: 37)³⁵ и современном белорусском языке: *гнѣс, гнѣсны*. В Ед-15 все эти чтения переданы с **ѣ** (л. 13в, 135г, 149б, 151г, 186в, 239б).

Некоторые одинаковые языковые особенности можно объяснить тем, что они унаследованы от общего предка Рог-708 и Ед-15. Таково, например, изменение [е] в [о] после шипящего перед твердым согласным: **Жонѣи** (Ис. 27: 11) [Рог-708: 98б; Ед-15: 96а], польск. *żony*.

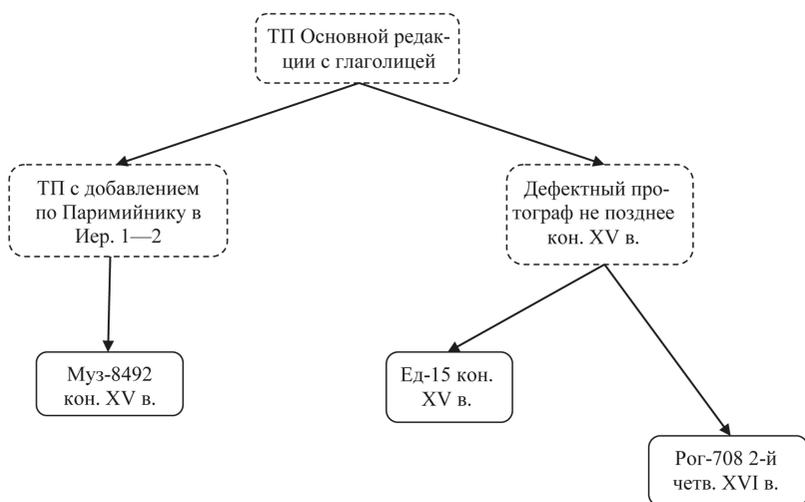
Иногда особенности общего источника различно интерпретированы в списках. В древнем протографе восточнославянских ТП была гиперкорректная форма **по планенѣи** (Ос. 4: 1—4, толк.), надежно засвидетельствованная многими рукописями [Чуд-184: 5 об.; Арх.Д-63: 6; Ег-25: 493 об.; КБ-9/134: 5; Пряп-187: 519 об.; Унд-1297: 5; Чуд-182: 4а; Чуд-183: 6].³⁶ Переписчик Ед-15 верно подкорректировал ее: **по плененѣи** [Ед-15: 5а]. Однако потом, сверившись с оригиналом, он восстановил старый вариант, исправил первую **ѣ** на **а** такими же чернилами. В Рог-708 (л. 4в) сначала было близко к оригиналу: **по плѣненѣи** без конечной **и**. Затем первую **н** затерли и исправили по догадке на **м**. Получилось **по плѣмени**. Еще один случай переосмысления и правки в этом месте: сначала было понято как **по племени** [ТСЛ-90: 6], но потом **м** затерли и написали **н**.

Таким образом, списки ТП Основной редакции Ед-15 и Рог-708 находятся в близком родстве по тексту, но различны по некоторым диалектным особенностям (нередко в параллельных местах). О более поздней рукописи Рог-708 можно с уверенностью сказать, что она происходит из Литовской Руси, возможно — из белорусского Пинска в Полесье. Родство этих списков не прямое (оригинал — копия), а опосредованное: у них был общий дефектный протограф не позднее конца XV в. с утратами текста и ошибками, а также с остатками глаголицы. Был ли он русским или украинско-белорусским, неясно. Дело в том, что старшая копия Ед-15 переписана по преимуществу стандартным церковнославянским языком и не дает оснований для однозначной лингвистической привязки. Взаимоотношения между списками могут быть представлены на стемме, в которой пунктиром выделены звенья, восстановленные предположительно.

³⁴ В Рог-708 отрывок Иез. 5: 5—6, кон. толк.—9 написан дважды: сначала на л. 148а—б, потом оставлены чистыми л. 148б—г, а далее этот же текст повторен на л. 149а—б, где потом его зачеркнули.

³⁵ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск, 1990. Т. 1. С. 401.

³⁶ Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. С. 8.



Стемма. Дефектная ветвь в истории ТП

Шифры рукописных источников

Арх.Д-63 — ТП с комментариями на Книгу пророка Даниила. 90-е гг. XV в. БАН, Архангельское собр. Д, № 63.

Ег-25 — ТП Геннадиевской редакции. 1599—1600 гг. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 25.

Ег-87 — ТП. Сер. XVI в. Украинский список. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 87.

Ег-123 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 123.

Ед-15 — ТП Основной редакции. Кон. XV в. ГИМ, собр. Никольского единоверческого монастыря, № 15.

КБ-9/134 — ТП Основной редакции (до правки). 70—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134.

КУ-4660 — Великие пророки (без Книги пророка Исаии). 3-я четв. XVI в. (вероятно, 60-е гг.). Ранняя Острожская редакция. Утраты текста и путаница листов. Толкования опущены. Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета. Отдел рукописей и редких книг, № 4660.

МДА-19 — Сборник с ТП (л. 1—340). Кон. XV в. РГБ, ф. 173.1 (Фундаментальная библиотека МДА), № 19.

МДА-20 — Лицевые ТП дьяка Василия Мамырева. 1489 г. РГБ, ф. 173.1 (Фундаментальная библиотека МДА), № 20.

Муз-4094 — ТП. Кон. 80—нач. 90-х гг. XV в. РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 4094.

Муз-8492 — ТП. Кон. XV в. РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 8492.

Овч-78 — ТП. Кон. XVI в., старообрядческая реставрация кон. XIX в. (л. 1в—54 об., 206—206 об., 428—448 об.). Украинский список. РГБ, ф. 209 (собр. П. А. Овчинникова), № 78.

Пл-1 — Ветхозаветная часть Геннадиевской Библии с Книгами пророков (л. 155—288 об.). 90-е гг. XV в. БАН, собр. Ф. О. Плигина, № 1 (старый шифр: 33.10.4).

Пог-85 — Вторая часть маначинского Ветхого Завета с Книгами пророков (л. 187—364 об.). 1575—1577 гг. Литовская Русь. РНБ, собр. М. П. Погодина, № 85.

Прян-187 — Лицевые ТП Геннадиевской редакции. 1887—1888 гг. РГБ, ф. 242 (собр. Г. М. Прянишникова), № 187.

Рог-708 — ТП Основной редакции. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь (возможно, Пинск). РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 708.

Рум-28 — Языковая редакция ТП (л. 227—413б) в ветхозаветном сборнике, доведенном до Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, включительно. Сер. (кон. 2-й четв.) XVI в. РГБ., ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 28.

Рум-31 — ТП с апокрифом «Последнее видение пророка Данила» (л. 362—364 об.). Кон. XV — нач. XVI в. РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 31.

Син-117 — ТП с пермскими глоссами. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ГИМ, Синодальное собр., № 117.

Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.

Син-300 — ТП. Сер. XVI в. (до марта 1556 г. или 1555 — нач. 1556 г.). ГИМ, Синодальное собр., № 300.

Син-576 — Сборник с ТП (л. 1—266 об.). Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 576.

Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.

Сол-694/802 — ТП Геннадиевской редакции. 1492 г. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 694/802.

Сол-695/803 — Редакция ТП с дополнениями по Острожской Библии 1580—1581 гг. Посл. треть XVII в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 695/803.

Срезн-75 — Библейский сборник Матфея Десятого с Книгами пророков (л. 3—122). 1502—1507 гг. Литовская Русь. БАН, собр. И. И. Срезневского, № 75 (старый шифр: 24.4.28).

ТСЛ-63 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 63.

ТСЛ-89 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 89.

ТСЛ-90 — ТП Основной редакции. 1488—1489 гг. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 90.

Ув-334 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 334. 1°.

Унд-18 — Украинская Дополненная редакция ТП с геннадиевскими переводами из Вульгаты. Нач. (10-е гг.) XVII в. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 18.

Унд-1297 — ТП с комментариями на Дан. 1-я четв. XVIII в. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 1297.

Хлуд-1 — ТП и Апокалипсис с толкованиями архиепископа Андрея Кесарийского. 60—80-е гг. XVI в. Сербский извод. ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 1.

Чуд-182 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 182.

Чуд-183 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 183.

Чуд-184 — ТП Основной редакции. Геннадиевская рабочая рукопись. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.). ГИМ, Чудовское собр., № 184.

Ши-432 — ТП Основной редакции (только Ис., Иер., Вар., Плч., Посл. Иер.). XVI в. ОР РГБ, собр. П. П. Шибанова (ф. 344), № 432.

Щук-507 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 1—198 об.). 1474 г. Славяно-молдавская копия. ГИМ, собр. П. И. Щукина, № 507.

F19—47 — ТП. 60—70-е гг. XVI в. Ранняя Острожская редакция. БАН Литвы, фонд русских рукописных книг, F19—47.

F19—48 — ТП без Дан. 1-я четв. XVI в. Литовская Русь. БАН Литвы, фонд русских рукописных книг, F19—48.

F.I.3 — ТП с пермскими глоссами. Нач. XVI в. (1500—1510-е гг.). Литовская Русь. РНБ, F.I.3.

F.I.460 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РНБ, F.I.460.

F.I.461 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 140—337 об.). 70-е гг. XIV в. Среднеболгарский извод. РНБ, F.I.461.

Q.I.3 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. Толкования сильно сокращены. Текст обрывается на л. 397 об. на Иер. 45: 3. РНБ, Q.I.3.

Список литературы

- Асеманиево Евангелие. Факсимилно изд. София: Наука и изкуство, 1981. 158 л.
 Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск: Беларуская савецкая энцыклапедыя, 1990. Т. 1. 830 с.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М.: Синодальная тип., 1855. Отд. 1: Священное Писание. [2], XIV, 339, [3] с.
- Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкования. София: Кирило-Методиевски научен център при БАН, 1998. Т. 1. XXXVII, 612 с. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова).
- Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology.* Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. С. 31—88.
- Книга на пророк Иезекиил с тълкования / Изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева. Подбор на гръцкия текст Т. Илиева. София: Кирило-Методиевски научен център при БАН, 2003. Т. 2. 456 с. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова).
- Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. Книги Осии, Иоилиа, Амоса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий; Изд. ОРЯС РАН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. VIII, [2], 77 с.
- Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г.* Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2022. Вып. 1: Священное Писание. 384 с., ил., вкл. (Славяно-русские рукописи Библиотеки РАН).
- Летописец Еллинский и Римский. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой; вступ. ст., археогр. обзор и критич. аппарат подгот. О. В. Твороговым. XIV, 513 с.
- Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб.: Тип. «В. С. Балашев и К°», 1899. Ч. 1. ССХII, 510 с.; Ч. 2. 424, 248, IV, [5] с.; Ч. 3. [4], DCXXXVI с. (ОЛДП; Т. 116).
- Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М.: ИНИОН АН СССР, 1986. 374 с.
- Словарь русского языка XI—XVII вв. М.: Наука, 1990. Вып. 16. 295 с.
- Piccard G.* Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden—Württemberg: Sonderreihe die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1961. Findbuch 1: Die Kronenwasserzeichen. 178 S.; 1966. Findbuch 2, Teil 1, 2: Die Ochsenkopfwasserzeichen. VIII, 522 S.
- Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas sub redactione H. Miklas.* Wien: Holzhausen Verlag, 2012. 304 p. (Glagolitica Sinaitica. Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai / Hrsg. von H. Miklas in Zusammenarbeit mit R. Sablatnig, M. Schreiner und I. Tarnanidis; Bd. 1).

References

- Asemanievo Evangelie. Faksimilno izd. Sofia: Nauka i izkustvo, 1981. 158 l.
 Bibliia. Faksimil'nae žznaŭlenne Biblii, vydadzenai Frantsyskam Skarynau ŭ 1517—1519 gadakh. Minsk: Belarускаia savetskaja entsyklapedyia, 1990. T. 1. 830 s.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I.* Opisanie slavianskikh rukopisei moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. M.: Sinodal'naia tip., 1855. Otd. 1. Sviashchennoe Pisanie. [2], XIV, 339, [3] s.

Kalugin V. V. Drevnerusskii protograf Tolkovykh Prorochestv i zadachi ego rekonstruktsii // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology.* Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. S. 31—88.

Kniga na prorok Iezekiil s t"lkovaniia / Izdanieto e podgotveno ot L. Taseva, M. Iovcheva. Podbor na gr"tskiia tekst T. Ilieva. Sofiia: Kirilo-Metodievski nauchen tsent"r pri B"lgarska akademiia na naukite, 2003. T. 2. 456 s. (Starob"lgarskiiat prevod na Stariia Zavet. Pod obshchata redaktsiia i s v"vedenie ot S. Nikolova).

Knigi XII malykh prorokov s tolkovaniiami v drevneslavianskom perevode. Knigi Osii, Ioilia, Amosa, Avdiia i Iony / Prigot. k pechati N. L. Tunitskii; Izd. Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk. Sergiev Posad, 1918. Vyp. 1. VIII, [2], 77 s.

Korogodina M. V., Sapozhnikova O. S., Sergeev A. G. Opisanie rukopisei XV veka Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2022. Vyp. 1: Sviashchennoe Pisanie. 384 s., il., vkl. (Slaviano-russkie rukopisi Biblioteki RAN).

Letopisets Ellinskii i Rimskii. SPb.: Dmitrii Bulanin, 1999. T. 1: Tekst / Osnovnoi spisok podgot. O. V. Tvorogovym i S. A. Davydovoi. Vstup. st., arkhografich. obzor i kritich. apparat podgot. O. V. Tvorogovym. XIV, 513 s.

Likhachev N. P. Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodianykh znakov. SPb.: Tip. «V. S. Balashev i K°», 1899. Ch. 1. CCXII, 510 s.; Ch. 2. 424, 248, IV, [5] s.; Ch. 3. [4], DCXXXVI s. (OLDP; T. 116).

Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khраниashchikhsia v SSSR. (Dlia Svodnogo kataloga rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v SSSR) / Sost. A. A. Turilov. M.: INION AN SSSR, 1986. 374 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 1990. Vyp. 16. 295 s.

Zlatanova R. Kniga na Dvanadesette prorotsi s t"lkovaniia. Sofiia: Kirilo-Metodievski nauchen tsent"r pri B"lgarska akademiia na naukite, 1998. T. 1. XXXVII, 612 s. (Starob"lgarskiiat prevod na Stariia Zavet. Pod obshchata redaktsiia i s v"vedenie ot S. Nikolova).